

El poeta inglés William Wordsworth y el Arbol de Guernica

El autor de la composición adjunta, es uno de los poetas más dulces y tiernos de Inglaterra, nació en el condado de Cumberland en 1770 y murió en Rydal-Mount (Westmoreland) en 1850. Es autor, entre otras obras, de unas *Baladas líricas* publicadas en 1795; de unos *Croquis descriptivos*, interesantes impresiones de sus viajes; de dos volúmenes de *Poemas* (1807), del poema *L'Excursión*, (1814) que pasa por su obra más notable, y otras composiciones, muchas de las cuales se coleccionaron en 1835. Viajó mucho: estuvo en Francia en la época revolucionaria, cantó la libertad y las glorias de Zaragoza, y dedicó su recuerdo al arbol de Guernica, en 1810, época en que, cual hoy, se hallaba en suspenso nuestro sabio régimen foral, y en la que quizás el poeta inglés, visitó esta noble tierra.

The Oak of Guernica

Oak of Guernica! Tree of holier power
Than that which in Dodona did enshrine
(So faith too fondly deemed) a voice divine,
Heard from the depths of its ariel bower,
How canst thou flourish at this blighting hou?
What hope, what joy can sunshine bring to thee

Or the soft breezes from the atlantic sea,
 The dews of moon, or april's tender shower?
 Stroke merciful and welcome would that be
 Which should extend thy branches on the ground,
 If never more within they shed round
 Those lofty-minded law givers shall meet,
 Peacant and lord, in their appointed seat
 Guardians of Biscay's ancient liberty.

WILLIAM WORDSWORTH.

(1810).

VERSIÓN LITERAL CASTELLANA

¡Roble de Guernica! Arbol de más santo poder que aquel que en Dodona, según la fê harto bondadosa lo creía, encerraba una voz divina, escuchada desde la cima de su aérea bóveda!: ¿cómo puedes florecer en este terrible momento? ¿Qué esperanza, qué alegría, pueden traerte la luz del sol, las suaves brisas del Atlántico mar, el rocío de la luna ni las dulces lluvias de Abril?

Suceso útil y beneficioso sería aquel que extendiese tus ramas sobre la tierra, si una vez más volvieran á congregarse de nuevo bajo tu sombra aquellos legisladores de elevado espíritu, señores y menestrales entremezclados, y ocupáran sus escaños como fieles guardadores de la antigua libertad de Vizcaya.

